

Stefano DE MARTINO y Aygül SÜEL, *The Third Tablet of the “itkalzi” Ritual*, [Florescia], LoGisma Editore, 2015. 98 pp. ISBN: 978-88-97530-54-1

A comienzos de la década de los noventa del pasado siglo, una misión arqueológica dirigida por el arqueólogo turco Aygül Süel, en el moderno enclave de Ortaköy (Çorum), antigua ciudad de Shapinuwa, en Turquía (Anatolia norcentral), descubrió un tesoro epigráfico de alrededor de seiscientos cincuenta tablillas con escritura cuneiforme redactadas en lengua hurrita. La importancia de este hallazgo estimuló a continuación la puesta en marcha de un ambicioso proyecto de investigación de estos documentos, cuyos primeros resultados han empezado a ver la luz en la década siguiente en forma de publicaciones altamente especializadas.

El volumen que aquí reseñamos constituye uno de los primeros resultados de esta investigación sobre el citado material textual. Presenta un estudio pormenorizado de un texto de Ortaköy/Şapinuwa preservado en tres fragmentos inventariados como: Or. 90/1494 + Or. 90/1665 + Or. 90/1707, e identificado como la “Tercera Tablilla del Ritual *itkalzi*”, bien conocida a la investigación especializada por los materiales hurritas paralelos descubiertos en la capital hitita Boghazköy-Hattusas desde 1906 en adelante. Lo interesante de este nuevo ejemplar es que no sólo completa en buena medida el contenido de esa Tercera Tablilla del Ritual *itkalzi*, sino que, además, permite comprender mejor el conjunto y la organización pormenorizada del mismo. La estructura del volumen es sumamente coherente. En primer lugar, y después de una breve introducción, el capítulo dos incluye un breve estudio de los diferentes manuscritos encontrados hasta la fecha, que, según los autores, pueden datarse muy probablemente en el reinado de Tuthaliya II hacia 1400 a. C., y que, como ya se ha indicado, se corresponden de manera variable y parcial con diferentes líneas y párrafos de una serie de ejemplares del ritual *itkalzi* conocidos por la excavación de Hattusas. En el siguiente capítulo (capítulo tercero), el volumen presenta una relación provisional entre la Tercera Tablilla del Ritual *itkalzi* y las otras tablillas que, hasta un total de veintidós en la serie completa (y diez en la serie resumida), componen el conjunto del ritual. Debido a que la discusión que se presenta es excesivamente breve y poco pormenorizada, apenas menos de tres páginas, el lector no alcanza a comprender bien la clasificación y secuencia más verosímil del conjunto de tablillas que se mencionan, deficiencia que el propio estudio reconoce en su conclusión, remitiendo a un futuro estudio de mayor profundidad. El capítulo cuarto del libro presenta a continuación una interesante sinopsis de la tablilla objeto de estudio en el presente volumen. El documento –la Tercera Tablilla del Ritual *itkalzi*– está compuesto, según los autores, por veintiseis párrafos de contenidos específicos, algunos conservados sólo muy fragmentariamente. El quinto capítulo desde la página 23 en adelante,

dedicado a los conjuros o ensalmos (*incantations*) que contiene el documento estudiado, discute con carácter pormenorizado determinados aspectos lingüísticos y morfológicos de la lengua hurrita conservada en estos rituales, a la luz de las secuencias expresivas paralelas ya atestiguadas en los materiales de Hattusas. Dedicó especial atención a las fórmulas de introducción al ritual, pero también al uso y análisis de expresiones verbales que son discutidas en una primera aproximación crítica sumamente interesante. El conjuro contenido en esta tablilla del ritual parece tener el objetivo de purificar y fortalecer a la reina hitita en cuerpo y alma. A continuación, el capítulo seis se ocupa de redefinir el propósito del ritual e intenta concretar el lugar en el que verosímelmente era realizado. Los autores (p. 31) proponen que se trataría de un ritual de purificación nupcial para la pareja real hitita Tuthaliya II y Tadu-Hepa. La tercera tablilla del ritual estudiada en este volumen apuntaría, según los autores, en esta dirección, precisamente en el pasaje contenido en las líneas siete y ocho de la segunda columna.

A continuación, el capítulo siete del libro presenta los cinco manuscritos existentes de esta Tercera Tablilla del Ritual *itkalzi*, a saber: cuatro manuscritos –algunos a su vez con varios ejemplares– que corresponden a varias copias encontradas en Hattusas y uno, denominado en este libro “ejemplar B”, que es el correspondiente al objeto de estudio específico del presente volumen y hallado en los tres fragmentos de Ortaköy indicados más arriba. El resultado de poner en común el conjunto de los manuscritos es una magnífica reconstrucción del contenido, línea por línea, de toda la tercera tablilla del ritual. No obstante este contraste unificado de copias, algunas líneas, a pesar de disponer de todos los ejemplares hallados, no pueden sino reconstruirse parcialmente; en otros casos ningún ejemplar conserva el texto original, como por ejemplo sucede con las tres primeras líneas del ritual, hoy por hoy desconocidas y sólo reconstruibles mediante algunos pocos trazos gráficos con secuencias parciales y destruidas, por lo que, desgraciadamente, el comienzo, amén de otras lagunas en el texto, aún no se ha comprendido. El contraste de todas las copias permite reconstruir prácticamente desde la línea cuatro en adelante. La columna I conserva hasta cuarenta y ocho líneas. Las columnas II y III, diecinueve líneas respectivamente, la columna IV, sesenta líneas. Del estudio de los autores se observa que la copia de Ortaköy, ejemplar B, conserva líneas de la I columna y de la IV columna del ritual, pero no de la II y de la III.

El capítulo ocho del libro ofrece a continuación una traducción del ritual con algunas lagunas, muy particularmente en las columnas peor conservadas y más fragmentarias II y III. De gran utilidad para los estudiosos es el glosario hurrita que se ofrece en el capítulo nueve, y que recoge todos los términos atestiguados en el ritual –no solo los del ejemplar B– así como la referencia exacta de las líneas en que aparecen. En ocasiones, se reproduce de nuevo la secuencia transliterada completa, así como la propuesta de transcripción dividida en raíces y sufijos característicos de la lengua hurrita. Algunos pocos términos en hitita, sumerio y acadio se listan también a continuación en los índices. Los tres nombres de persona protagonistas del ritual y una fotografía poco útil del texto cuneiforme se encuentran al final del libro. El volumen se cierra con la bibliografía especializada empleada por los autores para realizar este interesantísimo estudio.

Las transcripciones del texto cuneiforme reproducen un sistema convencional aceptado por algunos hurritólogos que optan por transcribir determinados valores fonéticos del cuneiforme hurrita de manera algo arbitraria: por ejemplo el fonema š lo leen como ž, la u como o, la ḥ como ğ. Que este sistema se reproduzca genéricamente en todas las publicaciones de la Escuela de Würzburg (sólo en la vocal –o– sigue también este precepto la Escuela de Berlín) no significa que, a día de hoy, la fonética del hurrita sea fielmente reconstruible, menos aún la documentada en rituales hurritas verosímelmente *viajeros* –es

decir, de procedencia externa, al menos en buena parte nirsiria y normesopotámica– que han sido hallados en Anatolia. El mismo volumen, al referir determinadas raíces léxicas abandona parcialmente esta convención (como por ejemplo en la página 29) al mezclar esos valores fonéticos con los tradicionales sin discutir, por ejemplo, cuándo debe leerse š y cuándo ž, cuándo ḥ y cuándo ġ. Se detecta también cierta inconsistencia en la transcripción vocálica de alguna secuencia, como por ejemplo en página 40, línea 17': -n(a)=až=ož, -na=až=už.

El libro contiene numerosas erratas tipográficas, algunas repetidas hasta la saciedad en el mejorable texto en inglés con formas inexistentes. Hubiera sido necesario un mayor cuidado en la preparación y redacción final del manuscrito. En las transcripciones se mezclan también ocasional y accidentalmente caracteres cursivos. Una copia autográfica del texto cuneiforme hubiera sido también necesaria y conveniente para aportar al conjunto de la obra mayor calidad y para preservar los patrones normales de edición y publicación de textos cuneiformes. Se trata, en suma, de una interesante y valiosa aportación a los estudios internacionales de Hurritología, que permite comprender mejor una parte de las creencias religiosas de los hurritas vinculadas a la purificación de la realeza, a través de una literatura ritual todavía insuficientemente comprendida. Esta literatura se ha conservado excepcionalmente solo a través de la tradición escrituraria y cultural de los hititas, quienes la heredaron y, al parecer, cultivaron también a partir del rico legado cultural hurrita arraigado en Anatolia verosímilmente durante el Bronce Medio.

Juan Carlos OLIVA MOMPEÁN
Universidad de Castilla-La Mancha
Juan.Oliva@uclm.es